Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z powodu zaś wprowadzonych potajemnie fałszywych braci którzy weszli by wyszpiegować wolności naszej którą mamy w Pomazańcu Jezusie aby nas zniewoliliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pomimo fałszywych braci,\* \*\* wprowadzonych potajemnie, aby wyszpiegować naszą wolność,\*\*\* \*\*\*\* którą mamy w Chrystusie, żeby nas podbić w niewolę,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu zaś błędnie wprowadzonych kłamliwych braci, którzy nieszczęśliwie weszli, (by) na szkodę przyjrzeć się wolności naszej, którą mamy w Pomazańcu Jezusie, aby nas zniewoliliby; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | z powodu zaś wprowadzonych potajemnie fałszywych braci którzy weszli (by) wyszpiegować wolności naszej którą mamy w Pomazańcu Jezusie aby nas zniewoliliby |

1. 1) Fałszywi bracia : osoby wprowadzone do wspólnoty przez jej nieszczerych l. naiwnych członków, być może wiązane z faryzeuszami (<x>510 15:5</x>), dążące do zatrzymanie wspólnoty w kręgu religii żydowskiej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:1</x>; <x>540 11:26</x>; <x>550 1:7</x>; <x>680 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wolność od Prawa ozn., że postępujemy motywowani nie przez zewnętrzny nakaz, lecz przez żyjącego w nas Chrystusa, zob. <x>550 2:20</x>;<x>550 5:1</x>;<x>550 5:16</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 5:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:15</x>; <x>550 4:9</x> [↑](#footnote-ref-6)